

**Dos propuestas para escribir romaní
de los ungarézuria
(con lotería y memorama)**



Michael W. Swanton con Yolanda Montes Camacho



**Dos propuestas para escribir romaní
de los ungarézuria
(con lotería y memorama)**

Michael W. Swanton con Yolanda Montes Camacho

*Me kako lívro dedikiv les kasa muře nepótsi.
Aj vi kasaj kumpánia kon dikhel la les te žal léske vien.*

YMC

Índice

Introducción	5
Romaní escrito	9
I. Acento	11
II. Consonantes	15
III. Agrupaciones consonánticas	23
IV. Vocales	25
V. Pronunciación en posición final de palabra	27
Referencias	37
Vocabulario de palabras (romaní-español)	41
Vocabulario de palabras (español-romaní)	47

Introducción

La cultura del pueblo gitano¹ (también conocido como *řom* o como “húngaros” en México) se basa enteramente en tradiciones habladas que han sido cuidadosamente transmitidas de una generación a la siguiente durante siglos. Estas tradiciones abarcan un sistema de valores que otorga gran importancia a la familia, la convivencia y la libertad. También integran el romaní, la lengua ancestral de este pueblo.

Durante sus viajes, los hablantes de romaní han aprendido las lenguas de sus vecinos, pero, en general, han seguido hablando su propio idioma como parte de sus tradiciones vivas. Tal es el caso de la comunidad que vive en México, en donde todos los hablantes de romaní también hablan español. Cuando ha sido necesario escribir, normalmente lo hacen en las lenguas de los vecinos, ya que son ellos quienes las utilizan de manera institucional, por ejemplo, en las escuelas, hospitales, la iglesia o el registro civil.

Sin embargo, desde hace mucho tiempo hay importantes antecedentes de la escritura romaní. Por ejemplo, ciertos estudiosos entre los cuales hay algunos hablantes de romaní, escribieron en esta lengua para fines de investigación.² En el siglo pasado hubo intentos por parte de hablantes de romaní de difundir su idioma en publicaciones periódicas respaldadas por el Estado en la Unión Soviética a principios de la década de 1930. Después de la Segunda Guerra Mundial, un pequeño número de activistas políticos e intelectuales de habla romaní comenzaron a escribirse unos a otros en su lengua y produjeron algunas obras literarias experimentales.³ Desde entonces,

1 Sobre este término y otros más para este pueblo, véase Piasere 2020.

2 Por ejemplo, Joseph-Justus Scaliger, profesor en la Universidad de Leiden, recopiló un vocabulario romaní en la segunda mitad del siglo XVI (publicado en Vulcanius 1597). En Italia, Sigismondo Caccini, que presumía de la identidad gitana y a veces se autodenominaba Ujfalussi Caccini, escribió a finales del siglo XIX observaciones gramaticales, un vocabulario y relatos en la lengua de los gitanos shinte rosenre (Caccini 2001).

3 Por ejemplo, Matéo Maximoff (1917-1999), reconocido autor *řom kalderaš* que vivía en Francia, publicó cuentos y traducciones en romaní a mediados del siglo pasado (p.ej. Maximoff 1956).

y especialmente desde los cambios políticos en Europa central y oriental tras la caída del muro de Berlín, se han realizado diversas propuestas para normalizar el romaní escrito.⁴

Por otro lado, existe cierta variación en el romaní hablado. Cómo se ordenan y pronuncian las palabras cambia de una comunidad a otra; además, esta variación a menudo no coincide con las fronteras nacionales. Las variedades del idioma romaní conocidas como “romaní vlax”, que se remontan a lo que hoy es Rumania, ahora se hablan en diferentes países de Europa y América, incluido México. Gran parte de la escritura reciente en estas variedades vlax emplea el alfabeto latino como se usa en ciertos idiomas de Europa del Este. Esta forma de escribir romaní se ha denominado “pan-vlax” y tiene la ventaja de hacer accesible el material, escrito en un país, a hablantes de variedades similares en otras geografías.

Sin embargo, esto tiene un inconveniente: la ortografía pan-vlax puede parecer sorprendente o ininteligible para las personas que han aprendido a escribir en idiomas que no son de Europa del Este, como el caso del español o el inglés. Por ejemplo, en la ortografía pan-vlax, la J representa el sonido que se escribe prototípicamente en español (e inglés) como Y. Esto es potencialmente confuso ya que J en español representa un sonido completamente diferente que corresponde a X en pan-vlax.⁵ Por tales razones, algunos escritores de romaní que viven en América prefieren no usar la ortografía pan-vlax, sino una más cercana a la lengua del Estado, ya sea inglés (en EE. UU. o Canadá) o español (en México, Colombia y Argentina). Para quienes optan por escribir en romaní, ambas posibilidades, las prácticas ortográficas pan-vlax o las “americanas” son válidas. Dejamos que los hablantes de romaní que escriben su lengua decidan cuál es más útil.

Esto nos lleva a una pregunta central; si durante siglos el romaní no ha sido una lengua escrita ¿por qué escribirlo ahora? La principal razón que motiva esta publicación es brindar una herramienta

4 Para un resumen véase Matras 1999.

5 Véase Kenrick 1996: 118.

educativa para los niños de familias de habla romaní y para las personas que están aprendiendo romaní como segunda lengua. La escritura es una herramienta útil para analizar el lenguaje. Por este motivo, adoptamos un principio para la escritura romaní: que debe coincidir lo más posible con la estructura de la lengua misma. Esto no es necesario para la escritura –muchas lenguas se escriben en formas que difieren hasta cierto punto de sus estructuras actuales–, pero cuando el propósito es, principal o exclusivamente, de apoyo educativo para aprender la lengua hablada; no hay beneficio real en una escritura que oscurece los rasgos propios de la lengua.

El análisis de romaní descrito aquí se basa en una investigación colaborativa entre Yolanda Montes Camacho y Michael Swanton. Se han enriquecido de investigaciones previas de romaní (véase las referencias al final de este libro), pero lo que aquí se presenta se basa específicamente en la variedad que habla la Sra. Montes Camacho que es del grupo conocido como los *ungarézuria*. Otras personas pueden hablar de manera diferente y son libres de modificar las propuestas hechas aquí de acuerdo con ella.

Deseamos enfatizar que este librito solo presenta propuestas. No hay pretensión de autoridad y cada uno es libre de adoptar, modificar o rechazarlas como quiera. Nuestra esperanza es que esta publicación pueda ser una referencia útil para quienes quieran enseñar o escribir en esta extraordinaria lengua que se habla en México desde hace al menos ciento treinta años.

ALFABETO ROMANÍ

Ortografía Pan-vlax								
a	č	d	e	f	g	i	j	k
kh	l	m	n	o	p	ph	r	ř
s	š	t	ts	u	v	x	z	ž

Ortografía Americana								
a	ch	d	e	f	g	i	k	kh
l	m	n	o	p	ph	r	rr	s
sh	t	ts	u	v	x	y	z	zh

Romaní escrito

A continuación, se hacen dos propuestas para escribir romaní de los ungarézuria. La primera se denominará ortografía americana, que se basa en convenciones similares a las que se utilizan en español. La segunda se llama ortografía “pan-vlax”, que adopta las tradiciones europeas de escribir variedades similares de romaní. Las dos propuestas son esencialmente iguales, con excepción de la manera que se escriben las consonantes.

Cada uno de los capítulos de este librito presenta las siguientes categorías lingüísticas para ambas ortografías:

- I. Acento
- II. Consonantes
- III. Agrupaciones consonánticas
- IV. Vocales
- V. Pronunciación en posición final de palabra

Después de esta presentación aparecen las referencias y dos vocabularios romaní-español y español-romaní de los sustantivos que aparecen en la lotería-memorama.



o kókaló
o kókaló

I. ACENTO

Al igual que el español, cada palabra romaní tiene una sílaba tónica cuya pronunciación es más prominente. Es importante escribirlo, ya que su ubicación puede distinguir una palabra de otra. Por ejemplo:

<i>tsavá</i>	hilos
<i>tsáva</i>	llave (del agua)

La sílaba tónica se indica con una marca (o diacrítico) –llamado acento agudo– encima de la vocal de la sílaba en la que aparece. Dado que el acento tónico suele ocurrir en la sílaba final –o la sílaba última– de una palabra, no es necesario escribirlo cuando está ahí. Por lo tanto, las dos palabras anteriores se escriben como:

<i>tsava</i>	hilos
<i>tsáva</i>	llave (del agua)

Esto significa que el acento nunca se escribe en palabras de una sola sílaba. Por ejemplo, no hay acento escrito en las siguientes palabras:

<i>kak</i>	tío	<i>mas</i>	carne
<i>kan</i>	oreja	<i>mom</i>	cera
<i>lil</i>	documento	<i>por</i>	pluma
<i>lim</i>	moco	<i>rat</i>	sangre
<i>lon</i>	sal	<i>sap</i>	culebra

La mayoría de las veces, cuando el acento tónico no está en la última sílaba, lo está en la penúltima. Compara las siguientes palabras: las de la primera columna tienen el acento en la penúltima sílaba mientras que las de la segunda columna lo tienen en la última sílaba.

acento penúltima sílaba		acento última sílaba	
<i>grápa</i>	hoyo	<i>gono</i>	bolsa, costal
<i>kímpe</i>	patio, campo	<i>kalo</i>	negro
<i>kúrka</i>	guajolota	<i>kurko</i>	domingo
<i>pódo</i>	puente	<i>pori</i>	manga, cola
<i>réko</i>	río	<i>raklo</i>	muchacho
<i>vára</i>	prima	<i>varo</i>	grande
<i>vóro</i>	primo	<i>vorí</i>	nuera

Tabla 1: comparación de los acentos penúltimo y último

Aunque no es común, el acento puede aparecer en la sílaba que precede a la penúltima, lo que se denomina la sílaba antepenúltima.

acento antepenúltima sílaba		acento penúltima sílaba	
<i>dóktoró</i>	doctor	<i>dokáto</i>	licenciado
<i>fávula</i>	comedia	<i>feliástra</i>	ventana
<i>gálvono</i>	amarillo	<i>girtíano</i>	garganta
<i>kókaló</i>	hueso	<i>kurkáno</i>	guajolote
<i>mótura</i>	escoba	<i>magári</i>	asno, burro
<i>périna</i>	cobija de pluma	<i>pipárka</i>	chile
<i>vúlitsa</i>	calle	<i>vuriátsa</i>	hongo

Tabla 2: comparación de los acentos antepenúltimo y penúltimo

Dado que solo hay una sílaba tónica por palabra, nunca hay más de un acento escrito en una palabra, aunque tengan tres o cuatro sílabas.

<i>dravarimos</i>	leída de la mano
<i>kolompíri</i>	papa
<i>paradika</i>	tomate
<i>eskúteko</i>	pañal



o čokáno
o chokáno

II. CONSONANTES

Hay veintitrés consonantes en romaní. La única diferencia entre las ortografías americana y pan-vlax es la representación de las consonantes. En la siguiente tabla se comparan las dos formas de escritura.

Pan-vlax (Europeo)	Americano	Observaciones
č	ch	Lo mismo que CH en español
d	d	
f	f	
g	g	Siempre como G en gordo
j	y	
k	k	
kh	kh	Como K pero con mayor aspiración
l	l	
m	m	
n	n	
p	p	
ph	ph	Como P pero con mayor aspiración
r	r	
ř	rr	Como R francés; no como español RR
s	s	

š	sh	Como X en Metro Xola o SH en inglés, <i>sheep</i>
t	t	
ts	ts	Una sola consonante que se pronuncia como la combinación de T y S
v	v	
x	x	Como J en español
z	z	
ž	zh	Como J en francés

Tabla 3: comparación de las consonantes en las ortografías pan-vlax y americana

La mayoría de las consonantes se escriben y pronuncian como en español. Sin embargo, hay algunas diferencias importantes.

1. PH y KH (consonantes posaspiradas). La variedad romaní que se describe aquí tiene dos consonantes posaspiradas: PH y KH. Estas dos consonantes especiales se escriben de la misma manera tanto en la ortografía pan-vlax como en la americana. Se pronuncian como P y K, pero con una aspiración después, es decir, hay una pausa antes de pronunciar el sonido sonoro que sigue.

<i>phak</i>	ala	<i>kham</i>	sol
<i>phavo</i>	hielo	<i>khelel</i>	baila
<i>phral</i>	hermano	<i>kher</i>	casa
<i>phuro</i>	viejo	<i>khozlo</i>	limpio

Mientras que PH se encuentra al comienzo de las palabras, KH también se puede encontrar en una posición media (consulte también la sección V a continuación sobre la posición final)

<i>dikhel</i>	ve
<i>dikhlo</i>	pañuelo
<i>dukhum</i>	puño, golpe
<i>nakhel</i>	pasa
<i>vokhalo</i>	hambriento

2. Š-SH y Ž-ZH (fricativas posalveolares). En la variedad romaní descrita aquí hay dos fricativas posalveolares, una sorda y otra sonora. Estas se escriben SH y ZH respectivamente en la ortografía americana y Š y Ž en la pan-vlax. La primera consonante –SH o Š– se pronuncia como la X en ciertas palabras del español de México, como la estación de Metro Xola. También suena como la SH en inglés, como la palabra *sheep* ‘borrego’.

	Pan-vlax	Americana
luna	<i>šonúto</i>	<i>shonúto</i>
bonito	<i>šukar</i>	<i>shukar</i>
cuchillo	<i>šuri</i>	<i>shuri</i>
cruz	<i>trušul</i>	<i>trushul</i>
diez	<i>deš</i>	<i>desh</i>
bosque	<i>voš</i>	<i>vosh</i>

Tabla 4: comparación de las ortografías pan-vlax y americana para la consonante Š / SH

La segunda consonante –ZH o Ž– se pronuncia de manera similar al “rehilamiento” de LL o Y en ciertas palabras españolas, como se pronuncia en la ciudad de Oaxaca, por ejemplo, ‘quesillo’ y ‘llavero’. El sonido es como la J francesa o como la SI en la palabra inglesa *illusion* ‘ilusión’.

	Pan-vlax	Americana
día	<i>žes</i>	<i>zhes</i>
canta	<i>žilaval</i>	<i>zhilaval</i>
perro	<i>žukel</i>	<i>zhukel</i>
flor	<i>luluži</i>	<i>luluzhi</i>
sombrero	<i>estazi</i>	<i>estazhi</i>
cinco	<i>panž</i>	<i>panzh</i>

Tabla 5: comparación de las ortografías pan-vlax y americana para la consonante Ž / ZH

3. Z (fricativa dental sonora). La consonante Z es similar a la S, pero sonora. Esta letra se escribe de la misma manera tanto en la ortografía pan-vlax como en la americana. Es como la pronunciación de la S en la palabra española ‘mismo’ o como la Z en inglés *zoo* o *Zack*. Esta consonante siempre aparece antes de otro sonido sonoro.

<i>zéleno</i>	verde
<i>zetíno</i>	aceite
<i>zído</i>	muro
<i>ezlávo</i>	flaco
<i>gázda</i>	dueño, patrón
<i>puzunári</i>	bolsa de mujer

4. Ř-RR (fricativa sonora posvelar). La consonante RR o Ř no se pronuncia como la RR española; en cambio, se pronuncia similar a la R francesa en *rendez-vous*.

	Pan-vlax	Americana
gansa, pata	řátsa	rrátsa
falda	řoča	rrocha
señor húngaro	řom	rrom
huevo	anřo	anrro
pie	punřo	punrro
niño	tsinořo	tsinorro

Tabla 6: comparación de las ortografías pan-vlax y americana para la consonante Ř / RR

5. **TS (africada dental).** La secuencia de letras TS es una sola consonante en romaní, no una secuencia de dos consonantes. Se pronuncia como el TZ en Huitzo o Atzompa.

<i>tsáva</i>	llave (del agua)
<i>tsem</i>	país
<i>tsímpo</i>	pierna
<i>luvinítsa</i>	sandía
<i>plátso</i>	mercado
<i>vúlitsa</i>	calle

Este sonido a menudo se escribe como C en la ortografía pan-vlax. Sin embargo, tanto en la ortografía americana como en la pan-vlax utilizada aquí, se propone el dígrafo <ts> para evitar confusiones con el valor de esta letra en español, por ejemplo en palabras como *tsulo* que significa ‘gordo’, que si se escribe con C podría causar confusión.

6. **V (bilabial sonora).** La consonante V tiene dos pronunciaciones básicas. La mayoría de las veces se pronuncia como V en español. Sin embargo, cuando está al final de una palabra, se pronuncia similar a la HU en español en ‘huevo’ o una W en inglés.

<i>vokoli</i>	tortilla
<i>vori</i>	nuera
<i>vurdon</i>	carreta
<i>ezlávo</i>	flaco
<i>anav</i>	nombre
<i>gav</i>	pueblo

Si hay hablantes de romaní que distinguen un sonido V de un sonido B, estos se pueden diferenciar con las dos letras.

pronunciación B		pronunciación V	
<i>baj</i>	manga	<i>vaj</i>	o
<i>bakri</i>	cabra	<i>vádra</i>	cubeta
<i>baro</i>	grande	<i>vára</i>	prima
<i>borš</i>	año	<i>voš</i>	bosque
<i>bufári</i>	cartera	<i>vudar</i>	puerta

Tabla 7: ejemplos de la distinción entre B y V que puede tener algunos hablantes (ortografía pan-vlax)

7. X (fricativa sorda posvelar). La consonante X, tanto en la ortografía americana como en la pan-vlax, generalmente se pronuncia como J en español en ‘jabón’.

<i>xave</i>	comida
<i>xoxamno</i>	mentiroso
<i>xutel</i>	brinca
<i>oxto</i>	ocho
<i>poxtan</i>	tela
<i>solaxal</i>	jura

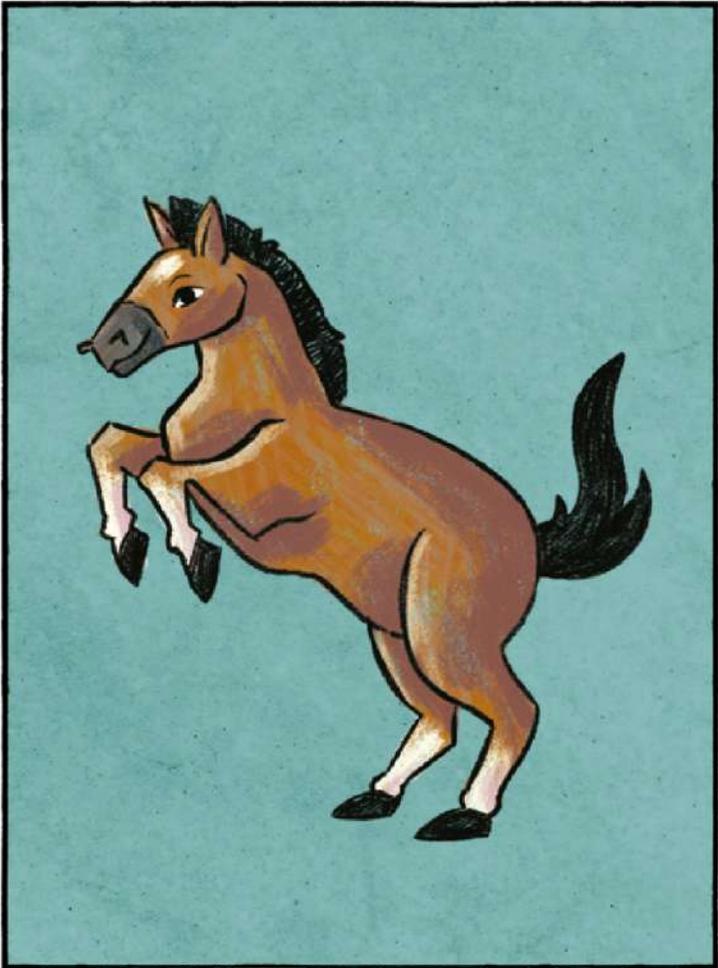
8. K y G (oclusivas velares). Las consonantes K y G son invariables en la forma en que se escriben y pronuncian. Mientras que en español G tiene dos pronunciaciones básicas (por ejemplo en las palabras ‘gordo’ y ‘gente’), en romaní siempre se pronuncia como una oclusiva velar sonora incluso antes de las vocales anteriores I y E.

<i>gav</i>	pueblo	<i>kak</i>	tío
<i>gázda</i>	dueño, patrón	<i>kerel</i>	hace
<i>girtiáno</i>	garganta	<i>kókalo</i>	hueso
<i>angrusti</i>	anillo	<i>fúrka</i>	tenedor
<i>magári</i>	asno, burro	<i>phak</i>	ala

9. J-Y (aproximante). La consonante J (pan-vlax) o Y (americana) siempre se pronuncia como Y sin el rehilamiento descrito en el punto 3 anterior. Esta es una consonante que puede aparecer al principio o al final de una sílaba.

	Pan-vlax	americana
siete	<i>jefta</i>	<i>yefta</i>
corazón	<i>jilo</i>	<i>yilo</i>
llave (de la puerta)	<i>čája</i>	<i>chája</i>
pollo	<i>pújo</i>	<i>púyo</i>
tetera	<i>čájniko</i>	<i>chájniko</i>
gallina	<i>khajni</i>	<i>khayni</i>
tierra	<i>čišaj</i>	<i>chishay</i>
mamá	<i>dej</i>	<i>dey</i>
jabón	<i>sapuj</i>	<i>sapuy</i>

Tabla 8: comparación de las ortografías pan-vlax y americana para la consonante J/Y



o grast
o grast

III. AGRUPACIONES CONSONÁNTICAS

Las consonantes también pueden formar grupos. Esto suele ocurrir en el interior de una palabra cuando una sílaba que termina en consonante está en contacto con otra sílaba que comienza en consonante. Por ejemplo, *poxtan* ‘tela’ se compone de dos sílabas *pox.tan*, que juntas dan como resultado un grupo de consonantes XT dentro de la palabra. Lo mismo ocurre con otras palabras como *tsím̄po* ‘patio, campo’, que es una palabra compuesta por dos sílabas *tsím̄.po*, que juntas producen un grupo consonántico MP.

Sin embargo, también hay grupos de consonantes dentro de una sola sílaba. Estos grupos aparecen siempre al principio de sílaba –o “ataque” de sílaba– y nunca al final. También son siempre una combinación de una oclusiva (V, P, PH, D, T, G, K) o una F en combinación con R o L. Aunque KH es una oclusiva, no participa en tales grupos dentro de una sílaba.

		Pan-vlax	Americana
vr	sapo	<i>vráška</i>	<i>vráshka</i>
	tiempo	<i>vriáma</i>	<i>vriáma</i>
pr	cinturón	<i>práštia</i>	<i>práshtia</i>
	ciruela	<i>prúna</i>	<i>prúna</i>
phr	hermano	<i>phral</i>	<i>phral</i>
dr	medicamento	<i>drav</i>	<i>drav</i>
	camino	<i>drom</i>	<i>drom</i>
tr	tres	<i>trin</i>	<i>trin</i>
	cruz	<i>trušul</i>	<i>trushul</i>
gr	hoyo	<i>grápa</i>	<i>grápa</i>
	pulsera	<i>gríma</i>	<i>gríma</i>

kr	autoridad	<i>kris</i>	<i>kris</i>
	rizado, chino	<i>kretsome</i>	<i>kretsome</i>
fr	René	<i>Frínka</i>	<i>Frínka</i>

Tabla 9: agrupaciones de consonantes posibles con R en el ataque de una sílaba

Hay menos grupos oclusivos con L que con R: ni los oclusivos posaspirados (PH y KH) ni los oclusivos dentales (D y T) se agrupan con L.

		Pan-vlax	Americana
vl	blusa	<i>vlúsa</i>	<i>vlúsa</i>
pl	gusta mercado	<i>plačal</i> <i>plátso</i>	<i>plachal</i> <i>plátso</i>
gl	hijito	<i>gláta</i>	<i>gláta</i>
fl	manteado (corredor de la carpa)	<i>flája</i>	<i>fláya</i>

Tabla 10: agrupaciones de consonantes posibles con L en el ataque de una sílaba

Estos grupos son más claros cuando aparecen al principio de la palabra; sin embargo, a veces están claramente presentes en el interior de una palabra cuando hay una secuencia de tres consonantes, por ejemplo en *amvlal* ‘leña’, que consta de dos sílabas *am.vlal*; o *estrínfa* ‘calcetín’ y *feliástra* ‘ventana’, que constan de tres sílabas, *es.trín.fa* y *fe.liás.tra*.

IV. VOCALES

En el romaní de los ungarézuria, hay cinco vocales escritas de la misma manera que en español. No hay diferencia entre las ortografías americana y pan-vlax en cómo se escriben estas vocales. Además, existen diptongos, es decir, dos vocales contiguas en una sola sílaba. Cuando aparece un diptongo en una sílaba acentuada, es la segunda vocal del diptongo la que lleva el acento. Los dos diptongos más comunes son IA y UA. Menos comunes son IE, IO, IU y UE.

		Pan-vlax	Americana
ia	ventana	<i>feliástra</i>	<i>feliástra</i>
	pipa	<i>luliáva</i>	<i>luliáva</i>
	mundo	<i>lúmia</i>	<i>lúmia</i>
	cobija	<i>poniáva</i>	<i>poniáva</i>
ua	escuela	<i>eškuála</i>	<i>eshkuála</i>
	cáscara	<i>kuáža</i>	<i>kuázha</i>
	rueda	<i>řuáta</i>	<i>rruáta</i>
	palabra, plástica	<i>suáto</i>	<i>suáto</i>
ie	ventanas	<i>feliéstri</i>	<i>feliéstri</i>
	pipas	<i>luliévi</i>	<i>luliévi</i>
	cobijas	<i>poniévi</i>	<i>poniévi</i>
	se levanta	<i>vuštiel</i>	<i>vushtiel</i>

io	envejece	<i>phuriol</i>	<i>phuriol</i>
	crece	<i>variol</i>	<i>variol</i>
	tortillita	<i>vokolioři</i>	<i>vokoliorri</i>
	perrita	<i>žuklioři</i>	<i>zhukliorri</i>
iu	cinturoncito	<i>praštiútsa</i>	<i>prashtiútsa</i>
	cervecita	<i>viariútsa</i>	<i>viariútsa</i>
ue	escuelas	<i>eškuéli</i>	<i>eshkuéli</i>

Tabla 11: diptongos

V. PRONUNCIACIÓN EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA

Hay varias restricciones en la pronunciación de las consonantes que pueden aparecer al final de una palabra. Como ya se mencionó, la consonante V se pronuncia como W en la posición final de palabra. Sin embargo, si le sigue un sufijo, la consonante se vuelve a pronunciar como V. Lo mismo ocurre cuando una palabra terminada en V va seguida de determinados pronombres o aparece como primer constituyente de una palabra compuesta.

	pan-vlax	americano	pronunciación ⁶
hijo	šav	shav	SHAW
hijos	šave	shave	SHAVÉ
hijito	šavořo	shavorro	SHAVORRÓ
horno	vov	vov	VOW
hornos	vova	vova	VOVÁ
hornito	vovořo	vovorro	VOVORRÓ
doy	dav	dav	DAW
te doy	dav tu	dav tu	DAV TU
hablo	dav dúma	dav dúma	DAV DÚMA

Tabla 12: pronunciación de la consonante V según su contexto

De manera similar, todos los demás oclusivos son sordos y no aspirados al final de las palabras, es decir, como V, en posición final tienen una pronunciación diferente. Esto también significa que el contraste entre oclusivas sonoras, sordas y aspiradas se “neutraliza” en esta

⁶ Para los lectores que estén familiarizados con el alfabeto fonético internacional, las pronunciaciones serían [ʃaw], [ʃa'βe], [ʃaβo'ko]; [bow], [bo'βa], [boβo'ko], etcétera.

posición. Además, la fricativa posvelar sonora \tilde{R} -RR se vuelve sorda en la posición final de la palabra, lo que resulta en una neutralización con X.

consonante	pronunciación (final de palabra)
d	T
g	K
kh	K
ř - rr	X

Tabla 13: pronunciación de oclusivos sonoros y posaspirados y fricativa posvelar sonora en posición final de palabra

Sin embargo, si a las palabras que terminan en estas consonantes se les agrega un sufijo –de manera que la consonante ya no esté en la posición final– recupera su pronunciación sonora o aspirada.

	pan-vlax	americano	pronunciación
papá	<i>dad</i>	<i>dad</i>	DAT
papás	<i>dada</i>	<i>dada</i>	DADÁ
leche	<i>tsud</i>	<i>tsud</i>	TSUT
leches	<i>tsuda</i>	<i>tsuda</i>	TSUDÁ
arete	<i>ezlag</i>	<i>ezlag</i>	EZLAK
aretes	<i>ezlaga</i>	<i>ezlaga</i>	EZLAGÁ
quiebra	<i>phag</i>	<i>phag</i>	PHAK
quiebro	<i>phagav</i>	<i>phagav</i>	PHAGÁW
ojo	<i>jakh</i>	<i>yakh</i>	YAK
ojos	<i>jakha</i>	<i>yakha</i>	YAKHÁ

nariz	<i>nakh</i>	<i>nakh</i>	NAK
narices	<i>nakha</i>	<i>nakha</i>	NAKHÁ
cuello	<i>koř</i>	<i>korr</i>	KOX
cuellos	<i>kořa</i>	<i>korra</i>	KORRÁ
tripa	<i>poř</i>	<i>porr</i>	POX
tripas	<i>pořa</i>	<i>porra</i>	PORRÁ

Tabla 14: pronunciación de oclusivos sonoros y posaspirados y fricativa posvelar sonora por contexto final y medial

Proponemos que la forma subyacente de la consonante se escriba, incluso, en posiciones de neutralización donde no se pronuncia de esta manera. Al hacer esto, ocurren dos beneficios.

El primero es que facilita el aprendizaje de lo que sucede cuando se agregan sufijos. Por ejemplo, un estudiante no tiene que memorizar que la palabra pronunciada *EZLAK* ‘arete’ se convierte en *ezlaga* en plural ‘aretas’, mientras que la palabra pronunciada *YAK* ‘ojo’ se convierte en *jakha-yakha* ‘ojos’ en plural. Todo lo que el estudiante debe recordar es que G y KH se pronuncian como K al final de la palabra.

El segundo beneficio, que es menos importante, es que permite distinguir ciertas palabras en la escritura, evitando la ambigüedad. Por ejemplo, tanto *jag* o *yag* ‘fuego’ como *jakh* o *yakh* ‘ojo’ se pronuncian *JAK-YAK* cuando aparecen sin sufijos. Sin embargo, al escribir las formas subyacentes, uno puede ver la diferencia entre las palabras incluso cuando se escuchan igual. Esto facilita el uso de un diccionario.

Hay otro cambio en la pronunciación de las consonantes al final de las palabras. En posición final, normalmente solo se puede pronunciar una consonante. Sin embargo, ciertas palabras terminan en dos consonantes, a saber, ST, ŠT-SHT, XT, ND, NG. Cuando estos grupos de consonantes aparecen al final de una palabra, solo se pronuncia la primera de ellas.

consonante	pronunciación (final de palabra)
st	S
št - sht	SH
nd	N
ng	N

Tabla 15: pronunciación de las agrupaciones consonánticas con oclusiva en posición final de palabra

Sin embargo, cuando se agrega un sufijo, se recupera la pronunciación de la segunda consonante de estos grupos.

	pan-vlax	americano	pronunciación
caballo	<i>grast</i>	<i>grast</i>	GRAS
del caballo	<i>grastésko</i>	<i>grastésko</i>	GRASTÉSKO
caballito	<i>grastořo</i>	<i>grastorro</i>	GRASTORRÓ

mano	<i>vast</i>	<i>vast</i>	VAS
de la mano	<i>vastésko</i>	<i>vastésko</i>	VASTÉSKO
manita	<i>vastořo</i>	<i>vastorro</i>	VASTORRÓ

árbol	<i>kašt</i>	<i>kasht</i>	KASH
del árbol	<i>kaštésko</i>	<i>kashtésko</i>	KASHTÉSKO
arbolito	<i>kaštořo</i>	<i>kashtorro</i>	KASHTORRÓ

diente	<i>dand</i>	<i>dand</i>	DAN
del diente	<i>dandésko</i>	<i>dandésko</i>	DANDÉSKO
dientecito	<i>dandořo</i>	<i>dandorro</i>	DANDORRÓ

almohada, colchón	<i>šerand</i>	<i>sherand</i>	SHERÁN
almohadas	<i>šeranda</i>	<i>sheranda</i>	SHERANDÁ
de la almohada	<i>šerandésko</i>	<i>sherandésko</i>	SHERANDÉSKO
almohadita	<i>šerandořo</i>	<i>sherandorro</i>	SHERANDORRÓ

lluvia	<i>vuršind</i>	<i>vurshind</i>	VURSHÍN
lluvias	<i>vuršinda</i>	<i>vurshinda</i>	VURSHINDA

de la lluvia	<i>vršindésko</i>	<i>vrshindésko</i>	VURSHINDÉSKO
lluviecita	<i>vršindorro</i>	<i>vrshindorro</i>	VURSINDORRÓ

rodilla	<i>čang</i>	<i>chang</i>	CHAN
rodillas	<i>čanga</i>	<i>changa</i>	CHANGÁ
de la rodilla	<i>čangáko</i>	<i>changáko</i>	CHANGÁKO
rodillita	<i>čangořo</i>	<i>changorro</i>	CHANGORRÓ

cerro	<i>plajing</i>	<i>playing</i>	PLAYÍN
cerros	<i>plajinga</i>	<i>playinga</i>	PLAYINGÁ
del cerro	<i>plajingáko</i>	<i>playingáko</i>	PLAYINGÁKO
cerrito	<i>plajingoři</i>	<i>playingorri</i>	PLAYINGORRÍ

diablo	<i>veng</i>	<i>veng</i>	VEN
diablos	<i>venga</i>	<i>venga</i>	VENGÁ

del diablo	<i>vengésko</i>	<i>vengésko</i>	VENGÉSKO
diablito	<i>vengoőo</i>	<i>vengorro</i>	VENGORRÓ

Tabla 16: pronunciación de agrupaciones consonánticas con oclusiva en contextos finales y mediales

Sin embargo, hay una excepción a esta regla: si ninguna de las dos consonantes es oclusiva, ambas se pueden pronunciar, como en las palabras ‘cinco’ *panž-panzh*, ‘hombre’ *murš-mursh* o ‘año’ *vorš-vorsh*.

Finalmente, hay un pequeño número de palabras, todos sustantivos femeninos, que proponemos escribir con un apóstrofo final. Este apóstrofo no se pronuncia; sin embargo, si se agrega un sufijo a la palabra, cambia a una I que sí se pronuncia. Como vemos en el ejemplo final de la Tabla 14, *vaxt'* ‘suerte’, el apóstrofo puede combinarse con un grupo consonántico al final de la palabra.⁷

	pan-vlax	americano	pronunciación
pasto	<i>čar'</i>	<i>char'</i>	CHAR
pastos	<i>čaria</i>	<i>charia</i>	CHARIÁ
del pasto	<i>čariáki</i>	<i>chariáki</i>	CHARIÁKI
pastito	<i>čarioři</i>	<i>chariorri</i>	CHARIORRÍ

7 En otros estudios, estos sustantivos forman una declinación nominal con los sufijos de caso que provocan una jotación (Elšik 2000). En romaní de los ungarézuria, sin embargo, el mismo fenómeno ocurre con el diminutivo, un proceso derivativo que indica que la I final “invisible”, señalado por el apóstrofo, es parte de la raíz del sustantivo.

hormiga	<i>čir'</i>	<i>chir'</i>	CHIR
hormigas	<i>čiria</i>	<i>chiria</i>	CHIRIÁ
de la hormiga	<i>čiriáki</i>	<i>chiriáki</i>	CHIRIÁKI
hormiguita	<i>čirioři</i>	<i>chiriorri</i>	CHIRIORRÍ

vino	<i>mol'</i>	<i>mol'</i>	MOL
vinos	<i>molía</i>	<i>molía</i>	MOLIÁ
del vino	<i>moliáki</i>	<i>moliáki</i>	MOLIÁKI
vinito	<i>molioři</i>	<i>moliorri</i>	MOLIORRÍ

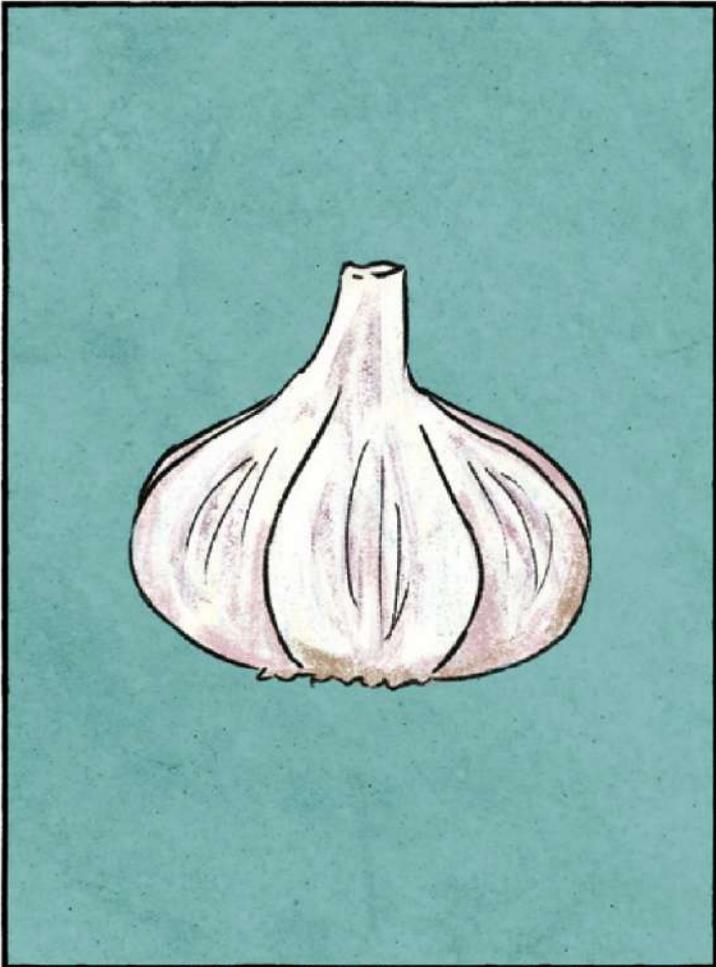
ajo	<i>sir'</i>	<i>sir'</i>	SIR
ajos	<i>siria</i>	<i>siria</i>	SIRIÁ
del ajo	<i>siriáki</i>	<i>siriáki</i>	SIRIÁKI
ajito	<i>sirioři</i>	<i>siriorri</i>	SIRIORRÍ

aguja	<i>suv'</i>	<i>suv'</i>	SUW
agujas	<i>suvia</i>	<i>suvia</i>	SUVIÁ
de la aguja	<i>suviáki</i>	<i>suviáki</i>	SUVIÁKI
agujita	<i>suvioři</i>	<i>suviorri</i>	SUVIORRÍ

viento	<i>valval'</i>	<i>valval'</i>	VALVÁL
vientos	<i>valvalia</i>	<i>valvalia</i>	VALVALIÁ
del viento	<i>valvaliáko</i>	<i>valvaliáko</i>	VALVALIÁKI
vientecito	<i>valvalioři</i>	<i>valvaliorri</i>	VALVALIORRÍ

suerte	<i>vaxt'</i>	<i>vaxt'</i>	VAX
de la suerte	<i>vaxtiáko</i>	<i>vaxtiáko</i>	VAXTIÁKO
suertecita	<i>vaxtioři</i>	<i>vaxtiorri</i>	VAXTIORRÍ

Tabla 17: pronunciación de sustantivos con apostrofe final



e sir'
e sir'

Referencias

El estudio lingüístico del romaní se remonta al siglo XIX y hoy en día existen muchos excelentes estudios sobre esta lengua y sus numerosas variedades. Para tener un panorama general del romaní, se remite al lector interesado a Yaron Matras (2002) y Yaron Matras y Anton Tenser (2020).

El romaní de los ungarézuria está emparentado con el romaní de los *kelderaša*. Hay múltiples estudios de esta última variedad. Un estudio clásico de la variedad *kalderaš* es el de Olof Gjerdman y Erik Ljungberg (1963) que se realizó en consultación con el Sr. Johan Dimitri Taikon. Para descripciones gramaticales más recientes, véase, por ejemplo, Norbert Boretzky (1994), Yaron Matras (1994) y Astrid Sabaini, Mozes Heinschink y Dieter Halwachs (2015) y para diccionarios véase Georges Calvet (2009) y Ronald Lee (2010).

Aunque hay pocos trabajos previos sobre el romaní en México se pueden mencionar algunos: por ejemplo en la década de los 1960 David Wayne Pickett realizó algunos de los primeros trabajos sobre el romaní en este país (1962) y más recientemente, Evangelia Adamou (2013), Christian Pădure (2019) y Christian Pădure, Stefano de Pascale y Evangelia Adamou (2018) quienes se centran en la posible influencia de la distinción ser/estar del español en esta variedad.

Adamou, Evangelia

2013 Replicating Spanish estar in Mexican Romani. *Linguistics*, 51: 1075-1105.

Boretzky, Norbert

1994 *Romani. Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Caccini, Sigismondo

- 2001 *La lingua degli Shinte rosengre e altri scritti* (M. Barontini & Leonardo Piasere, eds). Roma: CISU.

Calvet, Georges

- 2009 *Dictionnaire tsigane-français. Dialecte kalderash*. Paris: L'Asiathèque.

Elšík, Viktor

- 2000 "Romani nominal paradigms. Their structure, diversity, and development" en *Grammatical Relations in Romani. The Noun Phrase* (V. Elšík & Y. Matras, eds), pp. 9-30. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gjerdman, Olof y Erik Ljungberg

- 1963 *The Language of the Swedish Coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon: Grammar, Texts, Vocabulary and English Word-Index*. Uppsala: Lundequist.

Kenrick, Donald

- 1996 Romani literacy at the crossroads. *International Journal of the Sociology of Language*, 119: 109-123.

Lee, Ronald

- 2010 *Romano Alavari. Romani Dictionary*. Toronto: Magoria Books.

Matras, Yaron

- 1994 *Untersuchungen zu Grammatik und Diskurs des Romanes. Dialekt der Kelderaša/Lovara*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- 1999 Writing Romani: the pragmatics of codification in a stateless language. *Applied Linguists*, 20: 481-502.
- 2002 *Romani. A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Yaron y Anton Tenser (eds)

2020 *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*.
Springer.

Maximoff, Matéo

1956 E pasledno vudar. *Études tsiganes*, 2 (1): 4-7.

Pădure, Christian Tudor

2019 La variation copule/clitique sujet en romani du Mexique
au contact de ser et estar de l'espagnol. Thèse de doctorat,
Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.

Pădure, Cristian; Stefano de Pascale y Evangelia Adamou

2018 Variation between the copula si “to be” and the l- clitics in
Romani spoken in Mexico. *Romani Studies*, 28 (2): 263-292.

Piasere, Leonardo

2020 “El término *romaničel(a)* como autodenominación. Un
análisis etnohistórico” en *Nombrar y circular, gitanos entre
Europa y las Américas: innovación, creatividad y resistencia*
(Neyra Patricia Alvarado Solís, ed), pp. 27-64. San Luis
Potosí: El Colegio de San Luis.

Pickett, David Wayne

1962 Prolegomena to the study of the Gypsies of Mexico. M.A.
thesis, Syracuse University.

Sabaini, Astrid; Mozes F. Heinschink y Dieter W. Halwachs

2015 *Kalderaš Romani*. München: Lincom.

Vulcanius, Bonaventura

1597 *De literis & lingua Getarum, sive Gothorum*. Lugduni
Batavorum: ex Officina Plantiniana apud Franciscum
Raphelengium.



e angrusti
e angrusti

VOCABULARIO DE PALABRAS (ROMANÍ-ESPAÑOL)

Todas las palabras incluidas en esta lotería-memorama son sustantivos. Al igual que el español, los sustantivos en romaní tienen un género gramatical. El género de un sustantivo se manifiesta mediante la concordancia y sus clases de declinación. Por ejemplo, si un sustantivo es femenino, lleva el artículo definido *e* (que es como “la” en la expresión “la flor”) en caso nominativo y *la* en caso oblicuo. Si un sustantivo es masculino, lleva el artículo definido *o* (que es como “el” en la expresión “el frijol”) en el caso nominativo y *le* en el caso oblicuo. El artículo debe “concordar” con el género del sustantivo.

Muchas veces, el género de un sustantivo en romaní no corresponde al género del sustantivo equivalente en español. Por ejemplo, las palabras españolas ‘ojo’ (el ojo), ‘anillo’ (el anillo) y ‘cuchillo’ (el cuchillo) son sustantivos masculinos, pero las palabras equivalentes en romaní, *jakh*, *angrusti* y *šuri* (*shuri*), son sustantivos femeninos: *e jakh*, *e angrusti* y *e šuri* (*e shuri*). También ocurre lo contrario: hay palabras que son femeninas en español, como ‘pera’ (la pera), ‘culebra’ (la culebra) y ‘casa’ (la casa), pero sus equivalentes en romaní son masculinas: *amvrol* (*o amvrol*), *sap* (*o sap*) y *kher* (*o kher*).

A veces hay maneras de saber el género de una palabra en función de su terminación. Si un sustantivo termina en O u OS en el nominativo singular es masculino, y si termina en A en el nominativo singular es femenino. Sin embargo, también hay muchos sustantivos que terminan en I o en consonante en el nominativo singular que puede ser masculino o femenino. El género de estas palabras debe ser memorizado. Por esta razón, todos los sustantivos de la lotería-memorama van precedidos de su artículo definido en nominativo singular. En el vocabulario el género gramatical se señala por medio de *f* (femenino) o *m* (masculino) en la columna correspondiente.

“pan-vlax”	“americana”	género	español
<i>amvrol</i>	<i>amvrol</i>	<i>m</i>	pera
<i>angrusti</i>	<i>angrusti</i>	<i>f</i>	anillo
<i>anřo</i>	<i>anrro</i>	<i>m</i>	huevo
<i>avžin</i>	<i>avzhin</i>	<i>m</i>	miel
<i>čir'</i>	<i>chir'</i>	<i>f</i>	hormiga
<i>čirikli</i>	<i>chirikli</i>	<i>f</i>	pájaro
<i>čokáno</i>	<i>chokáno</i>	<i>m</i>	martillo
<i>dand</i>	<i>dand</i>	<i>m</i>	diente
<i>eskamin</i>	<i>eskamin</i>	<i>m</i>	silla
<i>estákla</i>	<i>estákla</i>	<i>f</i>	botella
<i>ezlag</i>	<i>ezlag</i>	<i>f</i>	arete
<i>fasuj</i>	<i>fasuy</i>	<i>m</i>	frijol
<i>feliástra</i>	<i>feliástra</i>	<i>f</i>	ventana
<i>fúrka</i>	<i>fúrka</i>	<i>f</i>	tenedor

“pan-vlax”	“americana”	género	español
<i>gad</i>	<i>gad</i>	<i>m</i>	camisa
<i>grast</i>	<i>grast</i>	<i>m</i>	caballo
<i>íšto</i>	<i>íšto</i>	<i>m</i>	cazo
<i>jakh</i>	<i>yakh</i>	<i>f</i>	ojo
<i>kanřo</i>	<i>kanrro</i>	<i>m</i>	espina
<i>kókalo</i>	<i>kókalo</i>	<i>m</i>	hueso
<i>kolompíri</i>	<i>kolompíri</i>	<i>m</i>	papa
<i>kopáči</i>	<i>kopáchi</i>	<i>m</i>	árbol
<i>kukurúzo</i>	<i>kukurúzo</i>	<i>m</i>	maíz
<i>khajni</i>	<i>khayni</i>	<i>f</i>	gallina
<i>kham</i>	<i>kham</i>	<i>m</i>	sol
<i>kher</i>	<i>kher</i>	<i>m</i>	casa
<i>lomúja</i>	<i>lomúya</i>	<i>f</i>	naranja

“pan-vlax”	“americana”	género	español
<i>lov</i>	<i>lov</i>	<i>m</i>	dinero
<i>luluži</i>	<i>luluzhi</i>	<i>f</i>	flor
<i>manřo</i>	<i>manrro</i>	<i>m</i>	pan
<i>mas</i>	<i>mas</i>	<i>m</i>	carne
<i>paj</i>	<i>pay</i>	<i>m</i>	agua
<i>pipárka</i>	<i>pipárka</i>	<i>f</i>	chile
<i>piri</i>	<i>piri</i>	<i>f</i>	olla
<i>purum</i>	<i>purum</i>	<i>f</i>	cebolla
<i>phak</i>	<i>phak</i>	<i>f</i>	ala
<i>phavaj</i>	<i>phavay</i>	<i>f</i>	manzana
<i>řoj</i>	<i>rroy</i>	<i>f</i>	cuchara
<i>sap</i>	<i>sap</i>	<i>m</i>	culebra
<i>sapuj</i>	<i>sapuy</i>	<i>m</i>	jabón
<i>sastri</i>	<i>sastri</i>	<i>m</i>	fierro

“pan-vlax”	“americana”	género	español
<i>sir'</i>	<i>sir'</i>	<i>f</i>	ajo
<i>sunakaj</i>	<i>sunakay</i>	<i>m</i>	oro
<i>šav</i>	<i>shav</i>	<i>m</i>	hijo
<i>šelo</i>	<i>shelo</i>	<i>m</i>	mecate
<i>šonúto</i>	<i>shonúto</i>	<i>m</i>	luna
<i>šuri</i>	<i>shuri</i>	<i>f</i>	cuchillo
<i>tsav</i>	<i>tsav</i>	<i>m</i>	hilo
<i>tséra</i>	<i>tséra</i>	<i>f</i>	carpa
<i>vast</i>	<i>vast</i>	<i>m</i>	mano
<i>vokoli</i>	<i>vokoli</i>	<i>f</i>	tortilla
<i>vurdon</i>	<i>vurdon</i>	<i>m</i>	carreta
<i>xave</i>	<i>xave</i>	<i>m</i>	comida
<i>žukel</i>	<i>zhukel</i>	<i>m</i>	perro



o paj
o pay

ÍNDICE DE PALABRAS (ESPAÑOL-ROMANÍ)

español	“pan-vlax”	“americana”	género
agua	<i>paj</i>	<i>pay</i>	<i>m</i>
ajo	<i>sir'</i>	<i>sir'</i>	<i>f</i>
ala	<i>phak</i>	<i>phak</i>	<i>f</i>
anillo	<i>angrusti</i>	<i>angrusti</i>	<i>f</i>
árbol	<i>kopáči</i>	<i>kopáchi</i>	<i>m</i>
arete	<i>ezlag</i>	<i>ezlag</i>	<i>f</i>
botella	<i>estákla</i>	<i>estákla</i>	<i>f</i>
caballo	<i>grast</i>	<i>grast</i>	<i>m</i>
camisa	<i>gad</i>	<i>gad</i>	<i>m</i>
carne	<i>mas</i>	<i>mas</i>	<i>m</i>
carpa	<i>tséra</i>	<i>tséra</i>	<i>f</i>
carreta	<i>vurdon</i>	<i>vurdon</i>	<i>m</i>
casa	<i>kher</i>	<i>kher</i>	<i>m</i>

español	“pan-vlax”	“americana”	género
cazo	<i>íšto</i>	<i>íšto</i>	<i>m</i>
cebolla	<i>purum</i>	<i>purum</i>	<i>f</i>
comida	<i>xave</i>	<i>xave</i>	<i>m</i>
cuchara	<i>řoj</i>	<i>rroy</i>	<i>f</i>
cuchillo	<i>šuri</i>	<i>shuri</i>	<i>f</i>
culebra	<i>sap</i>	<i>sap</i>	<i>m</i>
chile	<i>pipárka</i>	<i>pipárka</i>	<i>f</i>
diente	<i>dand</i>	<i>dand</i>	<i>m</i>
dinero	<i>lov</i>	<i>lov</i>	<i>m</i>
espina	<i>kanřo</i>	<i>kanrro</i>	<i>m</i>
fierro	<i>sastri</i>	<i>sastri</i>	<i>m</i>
flor	<i>luluži</i>	<i>luluzhi</i>	<i>f</i>
frijol	<i>fasuj</i>	<i>fasuy</i>	<i>m</i>

español	“pan-vlax”	“americana”	género
gallina	<i>khajni</i>	<i>khayni</i>	<i>f</i>
hijo	<i>šav</i>	<i>shav</i>	<i>m</i>
hilo	<i>tsav</i>	<i>tsav</i>	<i>m</i>
hormiga	<i>čir'</i>	<i>chir'</i>	<i>f</i>
hueso	<i>kókalo</i>	<i>kókalo</i>	<i>m</i>
huevo	<i>anřo</i>	<i>anrro</i>	<i>m</i>
jabón	<i>sapuj</i>	<i>sapuy</i>	<i>m</i>
luna	<i>šonúto</i>	<i>shonúto</i>	<i>m</i>
maíz	<i>kukurúzo</i>	<i>kukurúzo</i>	<i>m</i>
mano	<i>vast</i>	<i>vast</i>	<i>m</i>
manzana	<i>phavaj</i>	<i>phavay</i>	<i>f</i>
martillo	<i>čokáno</i>	<i>chokáno</i>	<i>m</i>
mecate	<i>šelo</i>	<i>shelo</i>	<i>m</i>

español	“pan-vlax”	“americana”	género
miel	<i>avžin</i>	<i>avzhin</i>	<i>m</i>
naranja	<i>lomúja</i>	<i>lomúya</i>	<i>f</i>
ojo	<i>jakh</i>	<i>yakh</i>	<i>f</i>
olla	<i>piri</i>	<i>piri</i>	<i>f</i>
oro	<i>sunakaj</i>	<i>sunakay</i>	<i>m</i>
pájaro	<i>čirikli</i>	<i>chirikli</i>	<i>f</i>
pan	<i>manřo</i>	<i>manrro</i>	<i>m</i>
papa	<i>kolompíri</i>	<i>kolompíri</i>	<i>m</i>
pera	<i>amvrol</i>	<i>amvrol</i>	<i>m</i>
perro	<i>žukel</i>	<i>zhukel</i>	<i>m</i>
silla	<i>eskamin</i>	<i>eskamin</i>	<i>m</i>
sol	<i>kham</i>	<i>kham</i>	<i>m</i>
tenedor	<i>fúrka</i>	<i>fúrka</i>	<i>f</i>
tortilla	<i>vokoli</i>	<i>vokoli</i>	<i>f</i>
ventana	<i>feliástra</i>	<i>feliástra</i>	<i>f</i>

Katka furšol pe.

Ašen Devlésa.



Dos propuestas para escribir romaní de los ungarézuria (con lotería y memorama)

Primera edición, 2023

Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca
Hidalgo 907, Centro Oaxaca, Oaxaca de Juárez, C.P. 68000

Biblioteca de Investigación Juan de Córdova
bibliotecajuandecordova.mx

Investigación: Michael W. Swanton con Yolanda Montes Camacho
Diseño editorial: Jéssica Mitzy Reyes Juárez
Ilustraciones: Semilla corazón

ISBN: 978-607-8357-30-7

Impreso y hecho en México





